

INFORMAZIONI PERSONALI



Elisa Volponi

📍 -, 00171 ROMA (RM)
 ✉ elisavolponi97@yahoo.it

Sesso femminile | Data di nascita 15 Apr 1997 | Cittadinanza ITALIA

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2021 - 2022

Master in Traduzione Settoriale

Livello **REQ 7**

SSIT - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara
 Titolo equiparabile al secondo livello - Master

Principali tematiche/competenza professionali possedute:

Specializzazione in TRADUZIONE SETTORIALE nei seguenti campi:

- MEDICO, GIURIDICO-COMMERCIALE (contrattualistica) e WEB per la combinazione linguistica EN-IT;
- TECNICO, WEB e per l'INDUSTRIA DEL TURISMO per la combinazione linguistica RU-IT.

Voto finale: 110/110.

2017 - 2021

LINGUE, CULTURE, LETTERATURE, TRADUZIONE

Livello **REQ 6**

Sapienza Università di Roma - Facoltà di Lettere e Filosofia
 Laurea di primo livello (3 anni)

Principali tematiche/competenza professionali possedute:

Specializzazione in lingua inglese e russa. Tra gli altri, ho svolto un corso sulla traduzione audiovisiva (TAV) dall'inglese e dai suoi vari dialetti all'italiano, con esito dell'esame finale 30/30. Inoltre, ho potuto esercitarmi nella traduzione letteraria, in particolare dal russo verso l'italiano, grazie alla traduzione di numerosi estratti dai testi di autori come Dostoevskij, Gogol', Tolstoj, Bulgakov, Pasternak, ecc.

Voto finale: 108/110.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

Italiano

Lingue straniere

	COMPRESIONE				PARLATO				SCRITTO	
	Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
Francese	B1	Autonomo	B1	Autonomo	A1	Base	A1	Base	A2	Base
Inglese	C1	Avanzato	C1	Avanzato	C1	Avanzato	C1	Avanzato	C1	Avanzato
Russo	B2	Autonomo	B2	Autonomo	B2	Autonomo	B2	Autonomo	B2	Autonomo
Spagnolo	B1	Autonomo	B1	Autonomo	A1	Base	A1	Base	A1	Base

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
 Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Competenze comunicative

Buona capacità di comunicazione e presentazione.
 Intelligenza emotiva.

Competenze organizzative e gestionali

Capacità di autogestione.
 Capacità di ragionamento.
 Capacità organizzativa.
 Senso di responsabilità.
 Creatività.
 Versatilità.

Competenze professionali

Utilizzo del CAT Tool SDL Trados Studio.

Utilizzo di SDL MultiTerm e creazione di glossari.

MTPE - Machine Translation Post-Editing.

Search Engine Optimization (SEO) (studio autonomo grazie al materiale dettagliato fornito dalla SSIT - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara).

Sottotitolazione.

Analisi dei corpora (studio autonomo grazie al materiale fornito dalla SSIT - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara).

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
ELABORAZIONE DELLE INFORMAZIONI	COMUNICAZIONE	CREAZIONE DI CONTENUTI	SICUREZZA	RISOLUZIONE DEI PROBLEMI
Utente autonomo	Utente avanzato	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo

[Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione](#)

RWS Post-Editor Certification: MTPE - Machine Translation Post-Editing. - RWS Group, 23/06/2022

Corso base SDL Trados Studio: SSIT - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara, 2022

Competenze informatiche di base:

OFFICE AUTOMATION

Elaborazione testi: Apache OpenOffice Writer (Avanzato) , Microsoft Word (Altamente specializzato) |

Fogli elettronici: Microsoft Excel (Base) | **Software di presentazione:** Microsoft PowerPoint (Avanzato) | **Web Browser:** (Altamente specializzato)

SOFTWARE APPLICATIVI

SDL MultiTerm (Altamente specializzato) , SDL Trados Studio , Subtitle Edit

GESTIONE SISTEMI E RETI

Sistemi Operativi: (Intermedio)

GESTIONE DATI

AntConc (Base)

ULTERIORI INFORMAZIONI

Dal 2022 sono iscritta all'albo dei traduttori della A.T.I. - Associazione di Traduttori e Interpreti (<https://www.ati-associazione.org>).

ALTRE ESPERIENZE FORMATIVE:

'Tè del Sabato', Associazione Portico delle Parole

Incontri periodici (ogni sabato, esclusi festivi) in lingua russa e italiana sulla cultura russa: la storia, la letteratura, la geografia, le tradizioni, i viaggi e la lingua.

Ruolo: Uditore

Periodo: 2021-2022

'Russian outside of Russia', Università di Colonia (Germania)

Ciclo di incontri a distanza di impronta sociolinguistica, in lingua inglese e russa, sulle varietà della lingua russa parlate al di fuori della Russia.

A cura di: Federica Lidia Mazzitelli

Ruolo: Uditore

Periodo: da aprile a luglio 2021

'Them and [uz]: accents and dialects in fictional dialogue' presso Sapienza Università di Roma

Conferenza su accenti e dialetti delle varie lingue utilizzati nei dialoghi di finzione.

A cura di: Irene Ranzato

Ruolo: Uditore

Data: 28/02/19

ALLEGATI

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/elisa-volponi/>

TranslatorsCafé: [elisavolponi.translatorscafe.com](https://www.translatorscafe.com)

ProZ: <http://www.proz.com/translator/3496315>

